

No. 438

**NORWAY
and
DENMARK**

**Agreement concerning the exchange of commodities. Signed
at Copenhagen, on 30 March 1946**

Norwegian and Danish official texts communicated by the Permanent Representative of Norway to the United Nations. The registration took place on 20 April 1949.

**NORVEGE
et
DANEMARK**

Accord relatif aux échanges commerciaux. Signé à Copenhague, le 30 mars 1946

Textes officiels norvégien et danois communiqués par le représentant permanent de la Norvège auprès de l'Organisation des Nations Unies. L'enregistrement a eu lieu le 20 avril 1949.

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

No. 438. OVERENSKOMST ANGÅENDE DET NORSK-DANSKE VAREBYTTE

Den norske Regjering og den danske Regjering er, med henblikk på å fremme varebyttet mest mulig mellom Norge og Danmark, blitt enige om følgende bestemmelser:

Art. I

Den danske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til utførsel til Norge av varer innenfor rammen av de varelister, som måtte bli avtalt mellom de to land.

Den norske Regjering vil på sin side gi de nødvendige tillatelser til innførsel av varer fra Danmark innenfor rammen av de samme varelister.

Art. II

Den norske Regjering vil gi de nødvendige tillatelser til utførsel til Danmark av varer innenfor rammen av de varelister, som måtte bli avtalt mellom de to land.

Den danske Regjering vil på sin side gi de nødvendige tillatelser til innførsel av varer fra Norge innenfor rammen av de samme varelister.

Art. III

Begge regjeringer vil i størst mulig utstrekning lette utførselen respektive innførselen også av varer utover de i varelistene oppførte mengder og vareslag.

Art. IV

Hvis det i varelistene for samme varer er angitt så vel mengde som verdi, er det mengdeangivelsen som er avgjørende, mens verdien bare er anslått.

Art. V

Kontingenter som er avtalt for en bestemt periode og som ikke er utnyttet innen periodens utløp, vil bli overført til den følgende periode, hvis ikke annet avtales.

DANISH TEXT — TEXTE DANOIS

No. 438. OVERENSKOMST VEDRØRENDE DEN DANSK-NORSKE VAREUDVEKSLING

Den danske Regering og den norske Regering er med det Formaal for Øje at fremme Vareudvekslingen mest mulig mellem Danmark og Norge blevet enige om følgende Bestemmelser:

Art. I

Den danske Regering vil give de nødvendige Tilladelser til Udførsel til Norge af Varer indenfor Rammen af de Varelistes, som maatte blive aftalt mellem de to Lande.

Den norske Regering vil paa sin Side give de nødvendige Tilladelser til Indførsel af Varer fra Danmark indenfor Rammen af de samme Varelistes.

Art. II

Den norske Regering vil give de nødvendige Tilladelser til Udførsel til Danmark af Varer indenfor Rammen af de Varelistes, som maatte blive aftalt mellem de to Lande.

Den danske Regering vil paa sin Side give de nødvendige Tilladelser til Indførsel af Varer fra Norge indenfor Rammen af de samme Varelistes.

Art. III

Begge Regeringer vil i størst mulig Udstrækning lette Udførselen respektive Indførselen ogsaa af Varer udover de i Varelisterne opførte Mængder og Varearter.

Art. IV

Saafernt der i Varelisterne for samme Varer er angivet saavel Mængde som Værdi, er det Mængdeangivelsen, der afgørende, medens Værdien kun er anslaaet.

Art. V

Kontingenter, der er aftalt for en bestemt Periode, og som ikke er udnyttet inden Periodens Udløb, vil blive overført til den følgende Periode, medmindre andet aftales.

Art. VI

Det nedsettes et blandet norsk-dansk regjeringsutvalg som skal ha til oppgave å overvåke gjennomføringen av denne avtale og å dra omsorg for utarbeidelsen av de i art. I og II omhandlede varelistene. Det trer sammen etter anmodning fra norsk eller dansk side.

Art. VII

Samtidig med undertegningen av denne overenskomst er man blitt enig om de som bilag vedlagte varelistene mellom Danmark og Norge i tiden fra 1. april 1946 til 31. mars 1947.

Denne overenskomst trer i kraft den 1. april 1946 og gjelder inntil videre.

UTFERDIGET i København i to eksemplarer på norsk og dansk, idet begge tekster har samme gyldighet.

København, den 30. mars 1946.

(u) Aug. ESMARCH

(u) Gustav RASMUSSEN

Art. VI

Der nedsættes et blandet dansk-norsk Regeringsudvalg, hvis Opgave det skal være at overvaage nærværende Aftales Gennemførelse og at drage Omsorg for Udarbejdelsen af de i Art. I og II omhandlede Varelistes. Det træder sammen paa Begæring fra dansk eller norsk Side.

Art. VII

Samtidig med Undertegnelsen af nærværende Overenskomst er man blevet enige om de som Bilag vedhæftede Varelistes mellem Danmark og Norge i Tiden fra 1. April 1946 til 31. Marts 1947.

Denne overenskomst træder i Kraft den 1. April 1946 og gælder indtil videre.

UDFÆRDIGET i København i to Eksemplarer paa Dansk og Norsk, idet begge Tekster har samme Gyldighed.

København, den 30. Marts 1946.

(u) Aug. ESMARCH

(u) Gustav RASMUSSEN

NORWEGIAN TEXT — TEXTE NORVÉGIEN

I

DANSK INNFØRSEL AV NORSKE VARER

		<i>Verdi i 1.000 n.kr.</i>
Avlshingster	—	50
Tarmer (fortrinsvis lammetarmer)	—	250
Fersk fisk	—	200
Saltet sild	—	1.200
Skalldyr	—	400
Fiskehermetikk	—	200
Sildemel	1.000 tonn	—
Medisintran	200 tonn	—
Veterinærtran	700 tonn	—
Degras og industritrans	—	200
Rå hvalolje	4.000 tonn	—
Tremasse	—	3.000
Cellulose	P.M.	—
Avispapir	—	6.000
Annet papir, papp og kartong (herunder greasproof) hvorav levert for 6 mill. kroner	—	12.000
Cellull	P.M.	—
Cellulosevatt	—	500
Kassebord; ikke tilpasset	P.M.	—
Høvellast	P.M.	—
Kryssfinér	—	200
Møbelplater	P.M.	—
Møbler	—	200
Harde trefiber- og isolasjonsplater	—	1.800
Sportsartikler	—	300
Andre trevarer	—	200
Renlav	—	400
Kalkalpeter	30.000 tonn N	—
Kalkkvelstoff	5.000 tonn	—
Tekniske kvelstoffprodukter	600 tonn N	—
Kalsinert soda	3.000 tonn	—
Klorsurt natrium	—	150
Talkum og andre pulveriserte mineraler	—	600
Sulfittlut	—	500
Titan- og ilmenittpigmenter	—	100
Svovel (herunder pulverisert svovel)	—	100
Svovelkis	100.000 tonn	—
Grafitt	—	200
Glimmer	—	200
Kvarts og feltspat	—	200
Karbid	4.500 tonn	—
Gate- og kantsten	—	150
Bygningssten og marmor	—	200
Pelsskinn	—	200
Slipematerialer	—	150
Ferrølegeringer	—	1.500
Rujern (herunder inntil 4.000 tonn vantitrujern)	16.000 tonn	—
Spesialstål	—	250
Fiskekroker	—	200
Arbeider av jern og stål og andre uedle metaller, herunder maskiner og maskindeler	—	2.000
Sink og sinklegeringer	4.000 tonn	—
Råaluminium	2.500 tonn	—
Aluminiumplater og andre halvfabrikata	—	2.000
Kadmium	10 tonn	—
Diverse varer	—	10.000

II

NORSK INNFØRSEL AV DANSKE VARER

		<i>Verdi i 1000 d.kr.</i>
Flesk	2.500 tonn	—
Egg (hvoroav allerede levert 100 tonn).....	500 tonn	—
Tørkede eggprodukter	—	500
Ost	500 tonn	—
Fersk og levende fisk.....	—	400
Fiskevarer	—	100
Maltpreparater, herunder Ovomaltine, Maltko o.l.	—	300
Bryggeribygge	P.M.	—
Eplepulp	P.M.	—
Friske epler, pærer og plommer.....	P.M.	—
Sukker	10.000 tonn	—
Kunsthonning	200 tonn	—
Melkesyre og melkesure salter.....	60 tonn	—
Melasse (inntil 1.500 tonn av avlingen 1945).....	3.500 tonn	—
Engfrø og hagefrø.....	—	1.500
Erter	P.M.	—
Tarmer	—	600
Blodalbumin	—	200
Levende planter, planteskoleartikler m.v.	—	300
Bøkeplanter	—	50
Finér av ek, alm og bok	—	100
Møbler	—	200
Trevarer (herunder skolester).....	—	300
Pensler og børster	—	100
Sygarn til sekker.....	10 tonn	—
Benlim i plater.....	125 tonn	—
Ostløype	30 tonn	—
Tørre farger	—	300
Materialer til hattefabrikasjon (filtstumper).....	P.M.	—
Herrehatter av ull	P.M.	—
Skin og lær.....	P.M.	—
Apotekvarer, herunder insulin.....	—	1.500
Kryolitt	300 tonn	—
Råmineraler (Kalk- og flintsten, moler og molersten, slemmet kritt formsand m.v.).....	—	700
Hvit sement	600 tonn	—
Arbeider av lere og sten.....	—	250
Ferdige produkter av råmineraler (porselen og fajanse samt teknisk porselen)	—	300
Hardsink	400 tonn	—
Arbeider av jern og stål og andre uedle metaller.....	—	2.500
Maskiner og apparater o.l.	—	20.000
Dentalvarer	—	100
Radiomateriell (ikke rør)	—	1.000
Elektrisk høyspennings- og installasjonsmateriell.....	—	1.600
Tørrelementer	—	500
Diverse varer	—	10.000

TRANSLATION — TRADUCTION

No. 438. AGREEMENT¹ CONCERNING THE EXCHANGE OF
COMMODITIES BETWEEN DENMARK AND NORWAY.
SIGNED AT COPENHAGEN, ON 30 MARCH 1946

The Government of Denmark and the Government of Norway, being desirous of promoting exchange of commodities between their two countries to the greatest extent possible, have agreed as follows:

Article I

The Government of Denmark will issue the necessary licences for the exportation of goods to Norway, to the extent permitted by such lists of commodities as may be agreed upon by the two countries.

The Government of Norway will accordingly issue the necessary licenses for the importation of goods from Denmark to the extent permitted by the aforesaid lists.

Article II

The Government of Norway will issue the necessary licences for the exportation of goods to Denmark to the extent permitted by such lists of commodities as may be agreed upon by the two countries.

The Government of Denmark will accordingly issue the necessary licences for the importation of goods from Norway to the extent permitted by the aforesaid lists.

Article III

The two Governments will also facilitate as far as possible the exportation and importation of quantities and types of goods in addition to those enumerated in the lists of commodities.

Article IV

If figures for both the quantity and the value of an article are given in a list of commodities, the figure for quantity shall prevail and that for the value shall be a mere estimate.

¹ Came into force on 1 April 1946, in accordance with article VII.

TRADUCTION — TRANSLATION

N° 438. ACCORD¹ RELATIF AUX ECHANGES COMMERCIAUX ENTRE LA NORVEGE ET LE DANEMARK. SIGNE A COPENHAGUE, LE 30 MARS 1946

En vue d'encourager, autant qu'il est possible, les échanges commerciaux entre la Norvège et le Danemark, le Gouvernement norvégien et le Gouvernement danois sont convenus des dispositions suivantes:

Article premier

Le Gouvernement danois accordera les licences nécessaires à l'exportation de marchandises vers la Norvège, dans les limites des listes de marchandises qui seront arrêtées d'un commun accord par les deux pays.

De son côté, le Gouvernement norvégien accordera les licences nécessaires à l'importation de marchandises provenant du Danemark dans les limites de ces mêmes listes de marchandises.

Article II

Le Gouvernement norvégien accordera les licences nécessaires à l'exportation de marchandises vers le Danemark, dans les limites des listes de marchandises qui seront arrêtées d'un commun accord par les deux pays.

De son côté, le Gouvernement danois accordera les licences nécessaires à l'importation de marchandises provenant de la Norvège dans les limites de ces mêmes listes de marchandises.

Article III

Les deux Gouvernements faciliteront, dans toute la mesure du possible, l'exportation ou l'importation de marchandises même en sus des quantités et des valeurs qui figurent sur les listes de marchandises.

Article IV

Dans les cas où les listes de marchandises indiquent, pour les mêmes marchandises, à la fois la quantité et la valeur, c'est l'indication de la quantité qui est déterminante, celle de la valeur n'étant qu'une estimation.

¹ Entré en vigueur le 1er avril 1946, conformément à l'article VII.

Article V

Quotas agreed upon for a specified period but not exhausted by the end of such period shall be carried over to the following period unless otherwise arranged.

Article VI

The Governments of Denmark and Norway shall appoint a joint commission to supervise the carrying out of this agreement and to provide for the preparation of the commodity lists referred to in articles I and II. This commission shall meet at the request of Denmark or of Norway.

Article VII

On the occasion of the signing of this agreement, approval was given to the lists, attached as annexes hereto, of commodities to be exchanged between Denmark and Norway from 1 April 1946 to 31 March 1947.

This agreement shall come into force on 1 April 1946 and shall remain valid until further notice.

DONE at Copenhagen, in duplicate, in the Danish and Norwegian languages, both texts being equally authentic.

Copenhagen, 30 March 1946.

(Signed) Aug. ESMARCH

(Signed) Gustav RASMUSSEN

I

NORWEGIAN GOODS FOR IMPORT INTO DENMARK

	Quantity	Value in 1,000 Norwegian kroner
Stallions for breeding.....	—	50
Guts (preferably lamb guts).....	—	250
Fresh fish	—	200
Salted herrings	—	1,200
Shell-fish	—	400
Canned fish	—	200
Herring meal	1,000 tons	—
Medicinal fish oil.....	200 tons	—
Veterinary fish oil.....	700 tons	—
Degras and industrial fish oil.....	—	200

Article V

Sauf stipulation contraire, les contingents convenus pour une période déterminée et qui n'auront pas été utilisés avant l'expiration de cette période seront reportés à la période suivante.

Article VI

Il est créé une Commission gouvernementale mixte dano-norvégienne, qui sera chargée de surveiller l'exécution du présent accord et de prendre soin de l'élaboration des listes de marchandises mentionnées aux articles I et II. Elle se réunira à la demande soit de la Norvège soit du Danemark.

Article VII

Au moment de la signature du présent accord, il a été convenu entre le Danemark et la Norvège de se conformer aux listes de marchandises ci-annexées pendant la période allant du 1er avril 1946 au 31 mars 1947.

Le présent accord entrera en vigueur le 1er avril 1946 et sera applicable jusqu'à nouvel ordre.

FAIT à Copenhague, en double exemplaire, en langue norvégienne et en langue danoise, les deux textes faisant également foi.

Copenhague, le 30 mars 1946.

(Signé) Aug. ESMARCH

(Signé) Gustav RASMUSSEN

I

IMPORTATION AU DANEMARK DE MARCHANDISES NORVÉGIENNES

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes norvégiennes</i>
Chevaux reproducteurs	—	50
Boyaux (notamment boyaux d'agneaux).....	—	250
Poisson frais	—	200
Harengs salés	—	1.200
Crustacés et coquillages.....	—	400
Conserves de poisson.....	—	200
Farine de harengs.....	1.000 tonnes	—
Huile de poisson médicinale.....	200 tonnes	—
Huile de poisson à usage vétérinaire.....	700 tonnes	—

	Quantity	Value in 1,000 Norwegian kroner
Unrefined whale oil.....	4,000 tons	—
Wood pulp	—	3,000
Cellulose	P.M.	—
Newsprint	—	6,000
Other paper, paper board and cardboard (including grease-proof paper) of which deliveries to a value of 6 million kroner have already been made.....	—	12,000
Staple fibre ("cell wool").....	P.M.	—
Cellulose wadding	—	500
Box boards, not cut to length.....	P.M.	—
Planed wood	P.M.	—
Plywood	—	200
Veneering sheets	P.M.	—
Furniture	—	200
Hard wood-fibre and insulating slabs.....	—	1,800
Sports equipment	—	300
Other wood products.....	—	200
Reindeer lichen	—	400
Nitrate of lime	30,000 tons N	—
Calcium cyanamide	5,000 tons	—
Technical nitrogen products.....	600 tons N	—
Calcinated soda	3,000 tons	—
Sodium chlorate	—	150
Talc and other powdered minerals.....	—	600
Sulphite lye	—	500
Titanium and ilmenite pigments.....	—	100
Sulphur (including ground sulphur).....	—	100
Iron pyrites	100,000 tons	—
Graphite	—	200
Mica	—	200
Quartz and feldspar.....	—	200
Carbide	4,500 tons	—
Paving stones and curbstones.....	—	150
Building stone and marble.....	—	200
Fur skins	—	200
Grinding materials	—	150
Ferro-alloys	—	1,500
Pig-iron (including up to 4,000 tons of vanadium-titanium iron "vantitt" pig iron).....	16,000 tons	—
Special steels	—	250
Fish hooks	—	200
Manufactures of iron and steel and other base metals, including machinery and machine parts.....	—	2,000
Zinc et zinc alloys.....	4,000 tons	—
Unworked aluminium	2,500 tons	—
Sheets of aluminium and other unworked pieces.....	—	2,000
Cadmium	10 tons	—
Miscellaneous products	—	10,000

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes norvégiennes</i>
Dégras et huile de poisson à usage industriel.....	—	200
Huile brute de baleine.....	4.000 tonnes	—
Pâte à papier.....	—	3.000
Cellulose.....	P.M.	—
Papier journal.....	—	6.000
Autre papier, carton-pâte et carton (y compris le papier imper- méable à la graisse); à déduire les marchandises livrées, pour une somme de 6 millions de couronnes.....	—	12.000
Fibres cellulosiques.....	P.M.	—
Ouate de cellulose.....	—	500
Planches pour caisses, non ajustées.....	P.M.	—
Fûts de rabet.....	P.M.	—
Contre-plaqués.....	—	200
Planches d'ameublement.....	P.M.	—
Objets d'ameublement.....	—	200
Planchettes en fibres de bois dur et planchettes isolantes.....	—	1.800
Articles de sport.....	—	300
Autres articles en bois.....	—	200
Cladonie des rennes.....	—	400
Nitrate de calcium.....	30.000 tonnes	N —
Nitrure de calcium.....	5.000 tonnes	—
Nitrates industriels.....	600 tonnes	N —
Soude calcinée.....	3.000 tonnes	—
Chlorate de sodium.....	—	150
Talc et autres minéraux en poudre.....	—	600
Liquueur résiduelle des pâtes sulfitiques.....	—	500
Pigments de titane et d'ilménite.....	—	100
Soufre (y compris le soufre en poudre).....	—	100
Pyrites jaunes.....	100.000 tonnes	—
Graphite.....	—	200
Mica.....	—	200
Quartz et feldspath.....	—	200
Carbure de calcium.....	4.500 tonnes	—
Pavés et pierres de bordure.....	—	150
Pierres de construction et marbres.....	—	200
Pelleteries.....	—	200
Abrasifs.....	—	150
Alliages de fer.....	—	1.500
Fonte (y compris fonte au vanadium jusqu'à concurrence de 4.000 tonnes).....	16.000 tonnes	—
Aciers spéciaux.....	—	250
Hameçons.....	—	200
Matériel en fer, acier ou autres métaux non précieux, y com- pris les machines et pièces de machines.....	—	2.000
Zinc et alliages de zinc.....	4.000 tonnes	—
Aluminium brut.....	2.500 tonnes	—
Plaques et autres produits demi-finis en aluminium.....	—	2.000
Cadmium.....	10 tonnes	—
Articles divers.....	—	10.000

II

DANISH GOODS FOR IMPORT INTO NORWAY

	Quantity	<i>Value in 1,000 Danish kroner</i>
Pork	2,500 tons	—
Eggs (100 tons already delivered)	500 tons	—
Dried egg products	—	500
Cheese	500 tons	—
Fresh and live fish	—	400
Fish products	—	100
Malt preparations, including Ovomaltine, Maltko, etc.	—	300
Brewing barley	P.M.	—
Apple pulp	P.M.	—
Fresh apples, pears and plums	P.M.	500
Sugar	10,000 tons	—
Artificial honey	200 tons	—
Lactic acid and salts thereof	60 tons	—
Molasses (up to 1,500 tons from the 1945 crop)	3,500 tons	—
Grass seed and garden seed	—	1,500
Peas	P.M.	—
Guts	—	600
Blood albumin	—	200
Live plants, nursery stocks, etc.	—	300
Beech plants	—	50
Oak, elm and beech veneers	—	100
Furniture	—	200
Articles made of wood (including shoe-lasts)	—	300
Paint brushes and other brushes	—	100
Sewing thread for bags	10 tons	—
Bone glue in sheets	125 tons	—
Rennet	30 tons	—
Dry colours	—	300
Hat-making materials (felt shorts)	P.M.	—
Hats for men, woollen	P.M.	—
Skins and leather	P.M.	—
Pharmaceutical products, including insulin	—	1,500
Cryolite	300 tons	—
Crude minerals (limestone, flint, moler, moler bricks, whiting, moulding sand, etc.)	—	700
White cement	600 tons	—
Wares of clay and stone	—	250
Manufactures of crude minerals (porcelain and faience, and porcelain for technical purposes)	—	300
Hard zinc	400 tons	—
Manufactures of iron and steel and other base metals	—	2,500
Machinery and apparatus, etc.	—	20,000
Dental articles	—	100
Wireless material (other than valves)	—	1,000
Electrical high-tension and installation material	—	1,600
Dry batteries	—	500
Miscellaneous products	—	10,000

II

IMPORTATIONS EN NORVÈGE DE MARCHANDISES DANOISES

	<i>Quantités</i>	<i>Valeur en milliers de couronnes danoises</i>
Bacon	2.500 tonnes	—
Œufs (dont 100 tonnes déjà livrées)	500 tonnes	—
Produits d'œufs séchés	—	500
Fromage	500 tonnes	—
Poissons frais et poissons vivants	—	400
Produits dérivés du poisson	—	100
Préparations à base de malte, dont: Ovomaltine, Maltko, etc.	—	300
Orge de brasserie	P.M.	—
Pulpe de pommes	P.M.	—
Pommes, poires et prunes fraîches	P.M.	500
Sucre	10.000 tonnes	—
Miel artificiel	200 tonnes	—
Acide lactique et lactates	60 tonnes	—
Mélasses (dont 1.500 tonnes peuvent provenir de la production de 1945)	3.500 tonnes	—
Semences pour prés et haies	—	1.500
Petits pois	P.M.	—
Boyaux	—	600
Albumine du sang	—	200
Plantes vivantes, produits de pépinière, etc.	—	300
Plants de hêtres	—	50
Placages de chêne, d'orme et de hêtre	—	100
Objets d'ameublement	—	200
Articles en bois (y compris embauchoirs)	—	300
Pinceaux et brosses	—	100
Fil à coudre pour sacs	10 tonnes	—
Colle d'os en plaques	125 tonnes	—
Caséine présure	30 tonnes	—
Couleurs sèches	—	300
Matières servant à la fabrication des chapeaux (déchets de feutre)	P.M.	—
Chapeaux d'hommes en laine	P.M.	—
Peaux et cuirs	P.M.	—
Produits pharmaceutiques, y compris l'insuline	—	1.500
Cryolite	300 tonnes	—
Minéraux bruts (calcaires et silex, "moler" et briques "moler", blanc minéral, sable de moulage, etc.)	—	700
Ciment blanc	600 tonnes	—
Ouvrages en argile et en pierre	—	250
Produits finis à base de minéraux bruts (porcelaine et faïence, ainsi que porcelaine à usage industriel)	—	300
Zinc dur	400 tonnes	—
Matériel en fer, acier et autres métaux non précieux	—	2.500
Machines et appareils, etc.	—	20.000
Articles de chirurgie dentaire	—	100
Matériel de radio (autres que les lampes)	—	1.000
Matériel de haute tension et d'installation électrique	—	1.600
Piles sèches	—	500
Articles divers	—	10.000

